Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 12, No. 3, September 2001 (© 2001)

Abstracts in French, German, and Spanish

RÉSUMÉS[1]

Conceptualiser le tiers secteur en Irlande (Nord et Sud)
Gemma Donnelly-Cox, Freda Donoghue et Treasa Hayes

Bien qu'il existe en Irlande une tradition de bénévolat et d'organisation à but non-lucratif bien établie et profondément enracinée, très peu de débats ont eu lieu autour d'une philosophie du travail bénévole ou sur la place du tiers secteur au sein d'un état démocratique moderne. C'est dans ce contexte qu'intervenants et universitaires commencent à échanger leurs points de vue sur le rôle du tiers secteur dans la société irlandaise. Cet article présente un cadre élaboré à partir de trois questions visant à estimer la place que tient le tiers secteur dans un état démocratique moderne: Quel est le rôle du tiers secteur dans une société? Quelles relations entretient le tiers secteur avec les autres secteurs? Comment les organisations du tiers secteur sont-elles financées dans ce contexte? Répondre à ces questions contribue à conceptualiser le tiers secteur en Irlande (Nord et Sud).

Secteur bénévole et social et progrès politique en Irlande du Nord, 1972–
Derek Birrell et Arthur Williamson

Cet article retrace l'essor du secteur bénévole et social en Irlande du Nord à compter du début des années 70. Les points suivants sont plus particulièrement évoqués: la croissance du secteur bénévole et social au cours des années 70; le conflit avec le gouvernement dans les années 80; les nouveaux financements—en provenance de l'Union Européenne et d'autres sources internationals—pour des travaux de développement, depuis la moitié des années 90. Des tendances plus récentes sont également abordées: le rapprochement du secteur bénévole et social avec le gouvernement, qui s'est traduit par un développement des opérations partenaires et du travail en réseau; ainsi que l'impact de l'accord de Belfast de 1998.

[1]French translations by Etienne Hubert.

0957-8765/01/0900-0305$19.50/1 © 2001 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press

Tiers secteur et société civile: le cas de la campagne du «Oui» en Irlande du Nord
Richard A. Couto

Grâce à l'attention récemment manifestée pour la société civile, le tiers secteur a pu bénéficier d'une nouvelle mise en regard. Si cette attention est bienvenue, elle accentue également le besoin de préciser le rôle du tiers secteur dans la promotion de la société civile, de manière générale, et dans la promotion de la société civile démocratique, plus précisément. Cet article décrit et étudie la campagne du «Oui», campagne non partisane dont l'objectif était de réunir des suffrages pour l'accord de Belfast d'avril 1998 et qui tirait son origine du tiers secteur d'Irlande du Nord. Le cas de la campagne du «Oui» illustre l'action délibérée et le rôle direct des organisations du tiers secteur dans la promotion d'une société civile plus démocratique. Il offre également une base pour une étude plus approfondie de ce rôle.

Environnement et contraintes pour les organisations à but non lucratif: le cas de Co-operation Ireland
Andrew O'Regan

Cet article présente une étude et une analyse de cas sur Co-operation Ireland, une organisation transfrontalière à but non lucratif en faveur de paix et de la réconciliation. La description du cas fait apparaître l'interaction entre le développement de l'organisation et le contexte dans lequel elle opère. L'article identifíe trois grandes périodes de relations avec différentes circonscriptions et met en lumière la nécessité de gérer ces relations ainsi que leur impact sur le développement organisationnel. Le schéma de financement de l'organisation est étudié afín de mettre en évidence les relations porteuses de légitimité. La dépendance fínancière et la théorie institutionnelle sont mobilisées pour analyser les bases de l'organisation en terme de légitimité au fíl du temps. L'article suggère que les organisations à but non lucratif sans fonds propres sont particulièrement sensibles aux contraintes environnementales.

Domaine organisationnel et domaine du logement à travers le tiers secteur en Irlande (Nord et Sud)
David Mullins, Mary Lee Rhodes et Arthur Williamson

Cet article applique l'analyse du «domaine organisationnel» pour comparer la structure des domaines du logement à travers le tiers secteur en Irlande du Nord et en République d'Irlande. Après un premier exposé sur l'histoire, la structure, le fínancement et la réglementation, quatre dimensions clés de la structure des

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press

domaines sont comparées: interaction, sous-groupes, équivalence structurelle et schémas de domination. Dans les domaines étudiés, l'investissement premier de l'état dans des rôles spécialisés s'est trouvé dépassé du fait d'un développement des financements publics pour répondre aux besoins de logement, faisant ainsi progresser la domination des grosses organisations et accroissant les tensions autour de l'identité du tiers secteur. Cependant, des différences persistent sur l'ampleur de la domination et sur l'étroitesse de la structure des domaines, avec la mise en avant de la «réglementation de l'ensemble de l'organisation» et l'inscription à des corps de métier et des associations commerciales en Irlande du Nord. L'article montre également comment les activités transfrontalières ainsi que l'adhésion à un «modèle européen» influenceront les trajectoires futures.

Distribution d'aide et engagement civique: organisations d'aide aux handicapés en Irlande du Nord
Nicholas Acheson

Au Royaume-Uni, l'administration du «nouveau parti travailliste» qui est arrivé au pouvoir en 1997 a promu deux modèles de partenariat entre l'état et le secteur bénévole. Le modèle d'engagement civique est né du nouvel intérêt apporté par le gouvernement au potentiel de contribution des organisations bénévoles à l'engagement civique des citoyens. Dans le cas du modèle de distribution d'aide, les organisations bénévoles sont employées pour distribuer des aides sociales de base. En s'appuyant sur des informations provenant d'organisations bénévoles d'aide aux handicapés en Irlande du Nord, cet article montre l'impact de ce modèle de partenariat sur le développement de l'action bénévole dans le domaine social. Il met également en évidence le fait que les participants à ces deux modèles manquent de ressources. Les conséquences sur le développement du partenariat entre l'administration locale et le secteur bénévole sont examinées.

ZUSAMMENFASSUNGEN[2]

Konzeptionalisierung des dritten Sektors in Nordirland und Irland
Gemma Donnelly-Cox, Freda Donoghue und Treasa Hayes

Während es seit langem eine etablierte und tief verankerte Tradition ehrenamtlicher Tätigkeit und von Nonprofitorganisationen in Irland gibt, hat es nur in sehr begrenztem Umfang eine Diskussion der Philosophie ehrenamtlichen Handelns oder des Stellenwertes des dritten Sektors in einem modernen demokratischen Staat gegeben. Vor diesem Hintergrund haben Praktiker und Wissenschaftler

[2]German translations by Andreas Hoff.

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press

begonnen, ihr individuelles Verständnis der Rolle des dritten Sektors in der irischen Gesellschaft zu artikulieren. Dieser Aufsatz stellt einen Rahmen zur Einordnung des dritten Sektors in einem modernen demokratischen Staat vor, der aus drei Fragen entwickelt wurde. Die Fragen sind: Was sind die Rollen des dritten Sektors in einer Gesellschaft? Welche Beziehungen gibt es zwischen dem dritten Sektor und anderen Sektoren? Wie werden Organisationen des dritten Sektors in einem gesellschaftlichen Kontext mit Ressourcen versorgt? Die Beantwortung dieser Fragen trägt zur Konzeptionalisierung des dritten Sektors in Nordirland und Irland bei.

Die Entwicklung des ehrenamtlichen Sektors, des Gemeinwesens und die politische Entwicklung in Nordirland seit 1972
Derek Birrell und Arthur Williamson

Dieser Aufsatz verfolgt die Entwicklung des ehrenamtlichen Sektors und des Gemeinwesens in Nordirland seit den frühen 1970er Jahren. Besondere Aufmerksamkeit wird dabei der Expansion des ehrenamtlichen Sektors und des Gemeinwesens in den 1970er Jahren, dem Gemeinwesen im Konflikt mit der Regierung in den 1980er Jahren und der Erschließung neuer Geldquellen für die Entwicklungsarbeit von der Europäischen Union und aus anderen internationalen Quellen seit Mitte der 1990er Jahre geschenkt. Zu den neueren Trends, die diskutiert werden, gehören die Annäherung des ehrenamtlichen Sektors und des Gemeinwesens an die Regierung, was zu einer Zunahme formeller Partnerschaften und Netzwerke geführt hat und die Auswirkungen des Belfaster Abkommens 1998.

Der dritte Sektor und die Bürgergesellschaft: das Fallbeispiel der ‘Ja’-Kampagne in Nordirlan
Richard A. Couto

Die neuere Konzentration auf die Bürgergesellschaft hat zu einem neuen Blickwinkel auf den dritten Sektor geführt. Diese willkommene Aufmerksamkeit betont die Notwendigkeit, die Rolle des dritten Sektors bei der Förderung der Bürgergesellschaft im allgemeinen und einer demokratischen Bürgergesellschaft im besonderen zu spezifizieren. Dieser Aufsatz beschreibt und untersucht die ‘Ja’-Kampagne, die ihre Wurzeln im dritten Sektor Nordirlands hatte und die eine überparteiliche Kampagne durchführte mit dem Ziel, Zustimmung zum Belfaster Abkommen von 1998 zu gewinnen. Das Fallbeispiel der ‘Ja’-Kampagne illustriert einige direkte und beabsichtigte Rollen von Organisationen des dritten Sektors bei der Förderung einer demokratischeren Bürgergesellschaft und bietet eine Grundlage für das weitere Studium dieser Rollen.

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press

Kontexte und Zwänge für NPOs: das Fallbeispiel der ‚*Co-operation Ireland*'
Andrew O'Regan

Dieser Aufsatz stellt eine Fallstudie und Analyse der ‚Co-operation Ireland' vor, einer gemeinnützigen grenzüberschreitenden Friedens- und Versöhnungsorganisation. Die Fallbeschreibung verfolgt das Wechselspiel zwischen der Organisationsentwicklung und ihrer Umwelt. Drei breite, sich überschneidende Perioden der Beziehungen zu einer unterschiedlichen Klientel werden identifiziert. Die Anforderungen an das Management dieser Beziehungen und ihre Auswirkungen auf die Organisationsentwicklung werden beleuchtet. Die Finanzierungsmuster der Organisation werden untersucht, um entscheidende, legitimierende Beziehungen zu identifizieren. Die Abhängigkeit von Ressourcen und die institutionelle Theorie werden angewandt, um die Legitimationsbasis der Organisation im Zeitverlauf zu analysieren. Es wird behauptet, daß Nonprofitorganisationen ohne unabhängige Ressourcen besonders empfindlich für Umweltzwänge sind.

Organisationsfelder und der dritte Sektor im Wohnungsmarkt in Nordirland und Irland
David Mullins, Mary Lee Rhodes und Arthur Williamson

Dieser Aufsatz wendet die 'Organisationsfeld'—Analyse an, um die Struktur der Drittsektor—Wohngebiete in Nordirland und der Republik Irland zu vergleichen. Der einleitenden Bestandsaufnahme von Geschichte, Struktur, Finanzierung und Regulierung folgend werden vier Schlüsseldimensionen der Feldstruktur verglichen: Interaktion, Untergruppen, strukturelle Äquivalenz und Dominanzmuster. In beiden untersuchten Feldern wurde die frühere Steuerung durch den Staat in spezialisierten Rollen übernommen durch eine staatlich finanzierte Expansion im allgemeinen Wohnungsmarkt–die Dominanz großer Organisationen und Spannungen um die Identität des ehrenamtlichen Sektors erhöhend. Es bleiben jedoch Unterschiede im Ausmaß der Dominanz und in der Dichte der Feldstruktur, mit einer stärkeren Betonung der 'Regulierung der gesamten Organisation' und der Orientierung an Berufs- und Handelskörperschaften in Nordirland. Es wird außerdem gezeigt wie grenzüberschreitende Aktivität und die Annahme eines 'europäischen Modells' zukünftige Entwicklungslinien beeinflussen werden.

Dienstleistung und bürgerschaftliches Engagement: Behindertenorganisationen in Nordirland
Nicholas Acheson

In Großbritannien hat die 'New Labour'-Regierung, die 1997 an die Macht kam, zwei Modelle der Partnerschaft zwischen Staat und freiwilligem Sektor

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press

gefördert. Das Modell des bürgerschaftlichen Engagements basiert auf dem erneuerten Interesse von Regierungen am Potential freiwilliger Organisationen, zum bürgerschaftlichen Engagement der Staatsbürger beizutragen. Im Dienstleistungsmodell werden ehrenamtliche Organisationen rekrutiert, um wichtige soziale Dienste zu leisten. Auf Daten aus ehrenamtlichen Organisationen für Behinderte in Nordirland beruhend illustriert dieser Aufsatz die Wirkung des Dienstleistungs-Partnerschafts-Modells auf die Entwicklung ehrenamtlicher Tätigkeit im Wohlfahrtsbereich und die relative Knappheit von Ressourcen, die für teilnehmendes ehrenamtliches Handeln und bürgerschaftliches Engagement bereitgestellt werden. Die daraus folgenden Auswirkungen auf die Entwicklung von Partnerschaften zwischen lokalem Staat und dem ehrenamtlichen Sektor werden diskutiert.

RESUMENES[3]

Conceptualizando el Tercer Sector en Irlanda, Norte y Sur
Gemma Donnelly-Cox, Freda Donoghue y Treasa Hayes

Mientras en Irlanda existe una tradición largamente establecida y profundamente arraigada de acción voluntaria y de organizaciones sin ánimo de lucro, el debate sobre la filosofía de la acción voluntaria o sobre el lugar que ocupa el tercer sector en los modernos estados democráticos ha sido bastante limitado. En contra de estos antecedentes, facultativos y académicos estan comenzando a articular su compresión individual del papel que el tercer serctor juega en la sociedad irlandesa. Este articulo presenta un armazón teórico desarrollado a partir de tres preguntas para considerar el lugar que el tercer sector ocupa en un estado democrático moderno. Las preguntas son: cuales son los roles del tercer sector en una sociedad?; Que relación existe entre el tercer sector y otros sectores?; Como obtienen recursos las organizaciones del tercer sector dentro del contexto social?. Contestar a estas preguntas contribuye a una conceptualización del tercer sector en Irlanda, Norte y Sur.

El sector voluntario y comunitario y el desarrollo político en Irlanda del Norte, 1972–
Derek Birrell and Arthur Williamson

Este articulo esboza el desarrollo del sector voluntario y comunitario en Irlanda desde comienzos de 1970. Particular atención se presta a la expansión del sector voluntario y comunitario en los años 70; la acción de la comunidad en conflicto con el gobierno en los 80; y nuevos fondos procedentes de la unión Europea y otras organizaciones internacionales-para trabajo de desarrollo desde mediados

[3]Spanish translations by Pilar Ortuno-Anaya.

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press

de 1990s. Las tendencias mas recientes analizadas incluyen: el acercamiento del sector voluntarioy comunitario con el gobierno, que ha visto un crecimiento de asociaciónes formales y contactos; también como el impacto de los acuerdos de Belfast de 1998.

El tercer sector y la sociedad civil: el caso de la campaña del "si" en Irlanda del Norte
Richard A. Couto

La atención reciente sobre la sociedad civil ha puesto un enfasis nuevo sobre el tercer sector. Esta atención grata acentúa la necesidad de especificar el papel del tercer sector en promover la sociedad civil en general y de forma especifica en promover la sociedad democrática civil. Este artículo examina y describe la campaña del "si"que tiene sus raices en el tercer sector de Irlanda del Norte, el cual llevó a cabo una campaña imparcial para ganar la aprobación de los acuerdos de Belfast de Abril de 1998. El caso de la campaña del "si" ilustra algunos roles directos e internacionales de las organizaciones del tercer sector en promover una sociedad civil más democrática y ofrece una base para estudios futuros de estos roles.

Contexto y coacción para NPOs: el caso de *cooperación Irlanda*
Andrew O'Regan

Este articulo presenta un caso de estudio y analisis de cooperación Irlanda, una organización sin fin lucrativo, de carácter pacífico y reconciliador. El caso descrito analiza la interacción entre el desarrollo de la organización y el ambiente donde opera. Se identifican tres periodos explicitos y que coinciden de relaciones con diferentes distritos electorales. Se destaca la necesidad de guiar estas relaciones y su impacto sobre el desarrollo de organización. El modelo de financiación de la organización es examinado para identificar relaciones críticas y legítimas. La dependencia de recursos y la teoría institucional se utilizan para analizar las bases para la legitimación de la organización a través del tiempo. Se propone que las organizaciones sin ánimo de lucro, sin recursos independientes son particularmente sensibles a la coacción ambiental.

Campos de organización y el alojamiento del tercer sector en Irlanda, Norte y Sur
David Mullins, Mary Lee Rhodes y Arthur Williamson

Este articulo aplica el analisis "campos de organización" para comparar la estructura del alojamiento del tercer sector en Irlanda del Norte y la República de Irlanda. Siguiendo estudios preliminares de la historia, la estructura, los fondos y

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press

la regulación, se comparan cuatro dimensiones clave de estructura de campo: interacción, sub-grupos; equivalencia estructural y modelos de dominación. En ambos campos estudiados una primera dirección por el estado dentro de papeles especialistas ha sido superada por la expansión financiada por el estado en general que necesita alojamiento-aumentando la dominación de organizaciones mas grandes y tensiones alrededor de la identidad del sector voluntario. Sin embargo, la diferencias permanecen en la extensión de la dominación y la tirantez de la estructura de campo, con mayor enfasis sobre "la regulación de organización total", y la adherencia a cuerpos profesionales y comerciales en Irlanda del Norte. Tambien se muestra como las actividades cruzadas y la adhesión de un "modelo europeo" influenciará futuras trayectorias.

Servicio de entrega y compromiso cívico: organizaciones de incapacidad en Irlanda del Norte

Nicholas Acheson

En el Reino Unido, la nueva administración laborista que llegó al poder en 1997 ha promovido dos modelos de asociación entre el estado y el sector voluntario. El modelo de compromiso cívico está basado en el interés renovado entre los gobiernos por el potencial de las organizaciones voluntarias para contribuir al compromiso cívico de, los ciudadanos. En el modelo de servicio de entrega, las organizaaciones voluntarias son reclutadas con el objetivo de proporcionar servicios sociales fundamentales. Teniendo en cuenta datos procedentes de organizacioes voluntarias relacionadas con la incapacidad en Irlanda del Norte, este articulo ilustra el impacto del modelo de asociación de servicio de entrega sobre el desarrollo de la acción voluntaria en el campo del bienestar, y la relativa escasez de recursos destinados a la acción voluntaria de participación y compromiso cívico. Se discute el consecuente impacto sobre el desarrollo de asociaciones entre el estado local y el sector voluntario.

https://doi.org/10.1023/A:1017474805779 Published online by Cambridge University Press